

Contents

Preface

Part I: Translation — Sociology, Culture and Ethics

Theo Hermans

- Translation as institution 3

Rosemary Arrojo

- The "death" of the author and the limits of the translator's visibility 21

Jean-Marc Gouanvic

- Pour une sociologie de la traduction: le cas de la littérature américaine traduite en France après la Seconde Guerre mondiale (1945-1960) 33

Cay Dollerup

- Translation as imposition vs. translation as requisition 45

Leo Tak-hung Chan

- The impressionistic approach to translation theorizing, or: Twentieth-century Chinese ideas of translation through the Western looking-glass 57

Ubaldo Stecconi/Maria Luisa Torres Reyes

- Transgression and circumvention through translation in the Philippines 67

<i>Saliha Paker/Zehra Toska</i>	
A call for descriptive Translation Studies on the Turkish tradition of rewrites	79
<i>Sirkku Aaltonen</i>	
Translating plays or baking apple pies: A functional approach to the study of drama translation	89
<i>Marta Mateo</i>	
Translation strategies and the reception of drama performances: a mutual influence	99
<i>Rainer Kohlmayer</i>	
From saint to sinner: The demonization of Oscar Wilde's <i>Salomé</i> in Hedwig Lachmann's German translation and in Richard Strauss' opera	111
<i>Michaela Wolf</i>	
Translation as a process of power: Aspects of cultural anthropology in translation	123
<i>Mira Kadric/Klaus Kaindl</i>	
<i>Astérix</i> — Vom Gallier zum Tschetnikjäger: Zur Problematik von Massenkommunikation und übersetzerischer Ethik	135
<i>Andrew Chesterman</i>	
Ethics of translation	147
Part II: Translation and Beyond — Aspects of Communication	
<i>Erkka Vuorinen</i>	
News translation as gatekeeping	161
<i>Veronica Smith/Christine Klein-Braley</i>	
Advertising — A five-stage strategy for translation	173
<i>Zuzana Jettmarova/Maria Piotrowska/Leva Zauberga</i>	
New advertising markets as target areas for translation	185

<i>Ingrid Kurz</i>	
Getting the message across — Simultaneous interpreting for the media	195
<i>Franz Pöchhacker</i>	
"Clinton speaks German": A case study of live broadcast simultaneous interpreting	207
<i>Udo Jörg</i>	
Bridging the gap: Verb anticipation in German-English simultaneous interpreting	217
<i>Irena Kovačić</i>	
A thinking-aloud experiment in subtitling	229
<i>Paul Kussmaul</i>	
Comprehension processes and translation. A think-aloud protocol (TAP) study	239
<i>Sigrid Kupsch-Losereit</i>	
Übersetzen als transkultureller Verstehens- und Produktionsprozeß	249
<i>Hanna Risku</i>	
Von Scheuklappen, Mikroskopen und Fernrohren: Der Umgang mit Wissen in der Entwicklung der Übersetzungskompetenz	261
<i>Renate Resch</i>	
Ein kohärentes Translat — was ist das? Die Kulturspezifik der Texterwartungen	271
<i>Michèle Kaiser-Cooke</i>	
Murder in the laboratory - Termhood and the culture gap	283
<i>Dorte Madsen</i>	
A model for translation of legal texts	291
<i>Irene Rüggerdt/Heidemarie Salevsky</i>	
New ideas from historical concepts: Schleiermacher and modern translation theory	301

Anneke de Vries

- A matter of life and death: Gender stereotypes in some
modern Dutch Bible translations 313

Part III: Panel Discussions*Christina Schäffner/Beverly Adab*

- Translation as intercultural communication —
Contact as conflict 325

Daniel Gile/José Lambert/Mary Snell-Hornby

- EST Focus: Report on research training issues 339

- List of Contributors 351